

2. Significados de *off* y *on*

El sintagma *off* tiene cuatro significados básicos cuando se le usa para conformar verbos frasales, aun cuando como preposición y/o adverbio tiene más de treinta denotaciones posibles, en tanto que *on* a su vez, aun cuando tiene más de treinta denotaciones en el lenguaje general como preposición o adverbio, sólo tiene dos significados que podríamos considerar como básicos en la conformación de verbos frasales. Veamos estos significados en detalle para cada uno de ellos.

2.1 Significados de *off*

2.1.1 Hacia afuera, y hacia abajo al mismo tiempo, en una dirección no específica

get off: salirse; desmontar; partir *step off*: dar paso(s) hacia afuera, salirse
set off: poner en marcha *drive off*: manejar en una dirección no específica.
wander off: vagar sin rumbo *give off*: emitir

The bus stopped and we got off immediately.
(El autobús se detuvo y nos bajamos de inmediato.)

They stepped off when we called them. He mailed off copies of the report.
(Salieron cuando los llamamos.) (El distribuyó por correo copias del informe.)

My brother drove (the car) off without telling me.
(Mi hermano se fue con el carro sin decirme.)

The private jet took off on time this morning.
(El avión a chorro privado despegó a tiempo esta mañana.)

She wandered off by herself for days. The unit gave off a bluish-reddish light.
(Vagó sola sin rumbo por días.) (La unidad emitía una luz azulada y rojiza.)

El verbo *take off* implica en un sentido salir o partir hacia una dirección no específica en tanto que *sail off* implica lo mismo pero en barco o en bote, en tanto que *drive off* puede ser irse manejando. Hay otras posibilidades similares como *swim off* (irse nadando), *fly off* (irse volando), *break off* (separarse e irse), *shake off* (quitarse sacudiendo), etc. Por supuesto siempre habrá casos en los cuales el contexto es determinante: *Pull off* implica literalmente “separar halando”. “halar para separar o desconectar”, pero también puede connotar lograr algo inesperado, superar los obstáculos. De allí que en la expresión *They pulled off quite an upset* la traducción sea “Ellos lograron un triunfo muy inesperado” donde *pull off* implicaría

más precisamente “sacar de alguna manera”. Por otra parte *set off* indica “dar inicio a algo”, “poner en marcha (sin especificar cuando o donde termina)”. Igual sentido tiene *start off*.

2.1.2 Separación; discontinuidad

cut off: cortar separando; desconectar *slice off*: rebanar, cortar en rebanadas
break off: discontinuar; despartar *shear off*: desprender; remover por corte
lay off: despedir de un trabajo *switch off*: cortar la corriente, apagar

The butcher sliced off the sausage with the slicer.
(El carnicero rebanó el chorizo con la rebañadora.)

The wing was cut off in just seconds. *The wheel sheared off and fell on the floor.*
(El ala fue cortada en sólo segundos.) (La rueda se desprendió y cayó en el suelo.)

He has broken off the talks about wages. *The town is cut off now.*
(Ha roto las conversaciones sobre sueldos.) (El pueblo está incomunicado ahora.)

The company had to lay off more than a hundred people.
(La compañía tuvo que despedir a más de cien personas.)

We are going to switch that machine off in two minutes.
(Vamos a apagar esa máquina en dos minutos.)

Muchos de estos verbos con *off* que indican separación adquieren un sentido específico dependiendo del instrumento que se use en dicha separación o de la manera de ejecutar la acción. Por ejemplo *saw off* es cortar con serrucho, *hammer off* es separar a martillazos, *knock off* es separar o desprender a golpes, *rip off* es desgarrar, *peel off* desconchar, quitar la piel, *clip off* cortar con tijeras, *snap off* es quebrar retorciendo, etc.

Por otra parte *call off* tiene la implicación de suspender (anunciar la suspensión indefinida), *wave off* despedir con un saludo (con un movimiento de la mano o un pañuelo), *make off* irse con algo, apoderarse de algo e irse.

2.1.3 Delineación, demarcación

mark off: delimitar con una marca *rule off*: demarcar con regla
paint off: delimitar con pintura *pencil off*: delimitar con lápiz

The place was marked off with several cement blocks.
(El lugar fue demarcado con varios bloques de cemento.)

AMCO will have to paint off the danger zone.
(AMCO tendrá que demarcar con pintura la zona de peligro.)

She penciled off the errors in the paragraph.
(He demarcó con lápiz los errores en el párrafo.)

He told us to rule off that section.
(El nos dijo que demarcáramos esa sección con la regla.)

El verbo *rule off* puede significar dos cosas muy diferentes. En un caso significaría "demarcar o delimitar con regla", y en otro "descartar". Por supuesto será el contexto el que nos aclare cuál de los dos pudiera ser, aunque a veces pueda haber confusión. En la frase *He ruled off the mistakes* no sabemos con exactitud si *rule off* implica una cosa o la otra, pero al ampliarse el contexto el significado se haría más preciso. Por ejemplo así: *He ruled off the mistakes. The program was error-free.* (El descartó los errores. El programa estaba libre de errores.)

2.1.4 Terminación; eliminación

call off : cancelar, suspender

wash off : eliminar por lavado

rule off : descartar

write off : asentar como pérdida

dust off : desempolvar

kill off : diezmar, exterminar

finish off : terminar, dar por terminado

log off : terminar de trabajar en la computadora

cool off : enfriar gradualmente

peak off : comenzar a bajar gradualmente

We are calling off the game because of the strike.
(Vamos a suspender el partido a causa de la huelga.)

In that area, crocodiles have been killed off.
(En esa área, los cocodrilos han sido exterminados.)

Those stains do not wash off easily.
(Esas manchas no se quitan fácilmente por lavado.)

Let's finish off the last part of the report. He ruled off that possibility.
(Vamos a terminar la última parte del informe.) (El descartó esa posibilidad.)

The operator logged off late at night.
(El operario dejó de trabajar con la computadora tarde en la noche.)

Sales started to peak off last year.
(Las ventas comenzaron a disminuir el año pasado.)

Nótese en el caso de *peak off* como este verbo es tan específico. *Peak* como sustantivo significaría "pico, tope" y como verbo "llegar al tope, al máximo". Pero al agregarle *off* adquiere un sentido totalmente diferente: "disminuir después de llegar al tope o al máximo". Otro caso curioso es el del verbo *write off*. Sabemos que *write* solo como verbo significa "escribir" pero al agregarle *off* adquiere el sentido de "registrar como pérdida", es decir "asentar por escrito que algo se fue y no se puede recuperar". Por ejemplo la expresión *Those projects were written off* equivale a "Esos proyectos fueron considerados como pérdida". También debemos señalar el caso de *seal off*, un verbo común en tecnología y ciencia que generalmente implica la idea de "sellar herméticamente", es decir para no permitir que algo salga o se escape, o para no abrir nunca más, como cuando se sellan desechos tóxicos. En cambio *dry off* implica la idea de secar o secarse usualmente con calor, es decir que la humedad que algo pueda tener desaparezca (o "se escape") de esa forma, quizás gradualmente. Este verbo se diferencia de *dry out* en

que este último implica secarse pero hasta que lo que se seca desaparezca, como por ejemplo una mancha o un charco líquido.

2.2 Significados de *on*

2.2.1 Contacto directo (sobre una superficie); conexión; acumulación, adhesión.

pin on: abrochar, prender, fijar, asegurar

pile on: acumular (uno sobre otro), apilar

paint on: poner con pintura; pintar sobre

log on: comenzar a trabajar (en la computadora)

fit on: ajustar, quedar bien (puesto)

build on: agregar (una parte nueva)

tag on: poner una etiqueta a algo

The bolt in the lock does not fit on.
(El cerrojo no encaja bien en el candado.)

He put on the new suit I gave him.
(Se puso el traje nuevo que le regalé.)

The medal was pinned on by the President.
(La medalla fue impuesta por el Presidente.)

They painted on the two names as I suggested.
(Ellos pintaron los dos nombres tal como sugerí.)

You cannot log on yet.
(No puede comenzar a trabajar con la computadora todavía.)

Please, do not pile the stones on.
(No apile las rocas unas sobre otras, por favor.)

The central government built on a new ell.
(El gobierno central agregó una nueva ala.)

El verbo *put on* tiene varios sentidos posibles: Se puede pensar por ejemplo en acumular peso: *He put on a lot of weight this winter.* (“El engordó bastante en el invierno”); poner en contacto: *Put him on, I want to talk to him!* (“¡Contáctalo, quiero hablar con él!”); pero también implica “engañar, hacerle una broma”, como en *“They were putting me on when they said I was fired”* (Me estaban haciendo una broma cuando dijeron que me habían despedido”).

2.2.2 Continuación indefinida; avance.

go on: seguir, continuar

move on: avanzar

pass on: continuar, pasar

run on: seguir operando (por ejemplo una máquina)

drag on: durar por más tiempo de lo deseado

work on: trabajar sin parar

Let's go on with the story
(Sigamos con el cuento.)

Keep on the good work!
(¡Mantengan el buen trabajo!)

We worked on to finish before the date.
(Trabajamos sin parar para terminar antes de la fecha.)

They passed the news on this morning.
(Ellos dieron a conocer la noticia esta mañana.)

The watchmaker moved the hands of the clock on.
(El relojero adelantó las manecillas del reloj.)

El verbo *count on* implica un poco más que continuidad, ya que en verdad en la mayoría de los casos significa “seguir contando con (en el sentido de apoyo o solidaridad)”, y siendo así transitivo siempre va a requerir de un complemento directo. Por ejemplo *You can count on me* se traduce como “Puedes seguir contando conmigo”. Sin embargo, también puede denotar solo la idea de continuidad: *We counted on for hours* sería “Seguimos contando por varias horas”. En estos casos de verbos frasales con *on* que impliquen "continuación indefinida", se les puede agregar la coletilla *and on* para dar idea de exageración o de interminabilidad. Así tendríamos verbos como *go on and on*; *work on and on*; *talk on and on*, *count on*, etc., que implicarían esta idea.

The sessions dragged on and on. *He ranted on and on on the causes.*
(Las sesiones se alargaron demasiado.) (El no paró de hablar de las causas.)

2.3 Contraste entre *off* y *on*

Como se habrá podido observar, al igual que en los casos de *up* y *down*, también hay un contraste de significados opuestos en el caso de *off* y *on*. Este contraste se da en cuanto que *off* implica por un lado separación y discontinuidad en tanto que *on* denota contacto y también continuidad en la acción. Así tenemos verbos contrastantes en algunos de sus sentidos tales como *jump on* y *jump off* (montarse y bajarse saltando), *turn off* y *turn on* (encender y apagar), *take off* y *take on* (quitarse y aceptar), *push off* y *push on* (alejarse empujando y acercarse empujando), *go on* y *go off* (continuar y discontinuar), etc., que incluso cuando se contrastan en la misma oración, el segundo puede escribirse con el verbo base sobreentendido:

The hobos jumped on the wagon in Tulsa and jumped off in Waco.
(Los vagabundos se montaron en el vagón en Tulsa y se bajaron en Waco.)

The boys jumped on and off the beds shouting and laughing.
(Los muchachos brincaban en las camas gritando y riéndose.)

The technician took off his coat so he could take on the broken machine.
(El técnico se quitó el abrigo para así dedicarse a la máquina dañada.)

They turned the lights on at 6:15 p.m. and off at 6:00 a.m.
(Encendían las luces at las 6:15 p.m. y las apagaban a las 6:00 a.m.)

The lights sometimes would go on and off for hours.
(Las luces algunas veces se prendían intermitentemente por varias horas.)

The lecturers would go on and off for hours at the Convention.
(Los conferencistas hablaban y hablaban por horas en la Convención.)

Ejercicios

1. Determine el significado (como infinitivo) de los verbos subrayados:

- The gamble paid off. The liquid drained off.
- The rocket blasted off at 10 a.m.
- Those containers have been fenced off for protection.
- The machine slashed off the heads of the screws.
- Production has leveled off for the past week.
- The furnaces were giving off a great deal of steam.

- The thread spun off at a very high speed.
- The workers scraped the paint off to reveal the marks.
- Most snakes shed off their skins once a year.
- One layer came off quite easily, the others did not.
- The engineers channeled the water off without problems.

2. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- She had trimmed off the jagged pieces. (Ella había __ todas las piezas dentadas.)
- The river branches off in about a mile. (El río __ en una milla más o menos.)
- The odd numbers have begun to peak off. (Los números impares comenzaron a __.)
- The parts were shipped off at once. (Las partes fueron __ de inmediato.)
- We broke the handle off accidentally. (__ el asa accidentalmente.)
- His elbow touched off the blast. (Su codo __ la explosión.)
- The party was put off because of rain. (La fiesta __ debido a la lluvia.)
- I led off the game passing the ball. (__ el partido pasando la bola.)
- They tied off the loose ends of the cables. (__ los extremos sueltos de los cables.)
- Turn it off or it will break down! (! __ o se dañará!)
- The lights went off when it thundered. (Las luces __ cuando relampagueó.)
- He hit it off with us right away. (El __ con nosotros de una vez.)

3. Determine cuáles podrían ser los significados más probables de los verbo frasales siguientes:

<i>sign off</i>	<i>run off</i>	<i>saw off</i>	<i>knock off</i>	<i>pick off</i>	<i>walk off</i>
<i>put off</i>	<i>bail off</i>	<i>fall off</i>	<i>turn off</i>	<i>cool off</i>	<i>foul off</i>
<i>clear off</i>	<i>write off</i>	<i>make off</i>	<i>wear off</i>	<i>rip off</i>	<i>kick off</i>

4. Aparee el verbo frasal con el verbo de la lista dada con el cual tenga mayor correspondencia semántica:

<i>set off</i> <i>pull off</i> <i>sand off</i>	<i>take off</i> <i>call off</i> <i>fend off</i>	<i>lead off</i> <i>kill off</i> <i>cut off</i>	<i>get off</i> <i>hand off</i> <i>cool off</i>
<i>reject</i> <i>leave</i> <i>begin</i>	<i>relax</i> <i>suspend</i> <i>escape</i>	<i>achieve</i> <i>distribute</i> <i>guide</i>	<i>separate</i> <i>exterminate</i> <i>rasp</i>

5. Determine el significado de los verbos frasales subrayados:

<ul style="list-style-type: none"> - Those red handles were <u>bolted on</u> rather quickly. - The technicians <u>buckled on</u> their tools for safety. - You have to <u>carry on</u> with your parental duties. - The fire <u>glowed on</u> for hours after put out. - We <u>switched the slicer on</u> to slice the sausage. - The air conditioner was <u>turned on</u> after two hours. - Atoms <u>jumped off and on</u> aimlessly. - The sensor <u>pulses on and off</u> continuously. - Both climbers on the ledge <u>hung on</u> waiting for help

6. Determine en cuál (es) de las expresiones siguientes hay verbo frasal:

<ul style="list-style-type: none"> - They were resting <u>on the floor</u>. - The boys talked <u>on and on</u> for hours. - We could not go <u>on with the work</u>. - See me <u>on the deck</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - I saw her <u>on coming home</u>. - We lifted it <u>on at the exact time</u> - She set the box <u>on the table</u> - He did the chores <u>on Monday</u>.
---	--

7. Investigue cuáles pudiera ser los significados probables de los verbos frasales siguientes:

<i>hook on</i> <i>push on</i>	<i>keep on</i> <i>lay on</i>	<i>stay on</i> <i>bring on</i>	<i>look on</i> <i>stick on</i>	<i>take on</i> <i>flip on</i>	<i>rub on</i> <i>step on</i>
----------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

8. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- *They moved on the hands of the watch to set it right.*
(Ellos ___ las manecillas del reloj para corregir la hora.)
- *I could not paste the stickers on before they came.*
(No pudimos ___ las calcomanías antes de que vinieran.)
- *The tall painter rolled on the paint in real haste.*
(El pintor alto ___ la pintura con bastante apuro.)
- *The new taping machine switches on automatically.*
(La nueva máquina grabadora ___ automáticamente.)
- *The top hooks on to the higher edges of the device.*
(La tapa se ___ a los bordes superiores del dispositivo.)
- *Please, do not put on that wrinkled hat, it is very ugly.*
(Por favor, no ___ ese sombrero arrugado, es muy feo.)
- *The space vehicles locked on at the expected time.*
(Los vehículos espaciales ___ a la hora esperada.)
- *The factory is taking on more men for that project.*
(La fábrica está ___ más hombres para ese proyecto.)
- *The water was turned on when the sink emptied.*
(___ cuando se vació el sumidero.)
- *After you do the exercises read on to page 45.*
(Después que haga los ejercicios ___ a la página 45.)
- *The mechanical arm lifted the boxes on very efficiently.*
(El brazo mecánico ___ las cajas muy eficientemente.)

9. Aparee el verbo frasal con el verbo de la lista dada con el cual tenga mayor correspondencia semántica:

<i>hang on</i>	<i>stick on</i>	<i>rub on</i>	<i> dwell on</i>	<i> go on</i>	<i> catch on</i>
<i>take on</i>	<i>wait on</i>	<i>rant on</i>	<i>put on</i>	<i>set on</i>	<i>run on</i>
<i>serve</i>	<i>understand</i>	<i>persist</i>	<i>adhere</i>	<i>start</i>	<i>orate</i>
<i>continue</i>	<i>massage</i>	<i>accept</i>	<i>tease</i>	<i>wait</i>	<i>overflow</i>